

# YOKOSO

ふなばしし がいこくじんきよじゅうしゃ せいかつじょうほうし  
船橋市・外国人居住者のための生活情報誌

Funabashi Town Letter for Non-Japanese Residents

为居住在船桥市的外国人提供生活情报志

しゅうきごう  
2015 秋季号・2015 Autumn Issue・2015 秋季号

## 目次 P2~P4 / P11

### 1. イベント

- ◆ 無料コンサート
- ◆ 第2回ふなばしミュージックストリート
- ◆ インターナショナルフェスティバル2015
- ◆ まちかど音楽ステージ

### 2. 自転車の安全運転ルールを守りましょう

### 3. 11月15日は船橋をきれいにする日

### 4. 年末・年始の可燃ごみ収集日のお知らせ

### 5. 日本の学校(その2) - 給食

### 6. 小学校・中学校入学の心構え

### 7. SHUN-旬- 日本の季節の食材

### 8. 下総三山の七年祭り

### 9. マイナンバー制度が始まります(その1)

## Contents P5~P8 / P11

### 1. Events

- ◆ Free Concerts
- ◆ The 2<sup>nd</sup> Funabashi Music Street
- ◆ International Festival 2015
- ◆ Machikado (Town Corner) Music Stage

### 2. Let's All Obey Bicycle Safety Rules

### 3. November 15 is Clean-Up Day for Funabashi

### 4. Notice on Burnable Trash Days in Year-end and New year

### 5. Japanese School (2) -School Lunch

### 6. Preparation for Entering Elementary and Junior High School

### 7. SHUN - Seasonal Foods

### 8. Shimousamiyama 7- year Festival

### 9. The My Number will begin soon (No.1)

## 目録 P8~P10/P11

### 1 文娛[体育]活动

- ◆ 免费音乐会
- ◆ 第2届船桥音乐街活动
- ◆ 2015 国际交流祭
- ◆ 街头音乐舞台

### 2. 遵守自行车安全骑行准则

### 3. 11月15日 船桥清洁日

### 4. 关于年末年初的可燃垃圾收集日的通知

### 5. 日本的学校 (之二) =学校午餐=

### 6. 小学・中学的 上学准备

### 7. SHUN-旬- 日本的时令食材

### 8. 下総三山の七年节庆

### 9. 个人号码制度开始了 (之一)



Yokoso

きかんし ねん かいほつこう  
(季刊誌・年4回発行 /Seasonal Issue・4 times/year)

はつこうもと  
発行元:

ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい  
船橋市国際交流協会

じむきょく ふなばししやくしょ こくさいこうりゅうしつない  
事務局:船橋市役所・国際交流室内

☎ 047-436-2083 Fax: 047-436-2089

Issued by: Funabashi International Relations Association (FIRA)

# ようこそ・ふなばし

## 1. イベント

### ◆無料コンサート

#### ☆ちよっとよみちライブ

場所: きららホール(フェイスビル 6階)  
時間: 18:30～ 約45分(毎月第3木曜日)

10月15日 ズプシールンバナイト  
Gipsy Groove (KG: リードボーカル、Mario: リードギター、Luis: ギター & ヴォーカル、Paco と Kiko: ギター、Rio: ダンス)

11月19日 東京ヨハンソンライブ  
～北欧伝統音楽からオリジナルまで～  
タマダタカシ(ニッケルハルパ)、  
まつざわのぶき(マンダラ)

12月17日 オペラアリアの夕べ ～どこかで聴いた有名オペラ名曲コンサート～

中畑有美子(ソプラノ)、  
大石洋史(バリトン)、秦野 萌(ピアノ)  
2016年1月21日 忠臣蔵ナイト & 語り芸の魅力  
～義太夫節 & 講談、そして忠臣蔵  
竹本越孝、鶴澤三寿々、神田きらり

☎ 047-423-7261 きららホール(市民文化創造館)

#### ☆船橋アリーナ ロビーコンサート

場所: 船橋アリーナ 第2棟 1階ロビー  
時間: 11:15～11:45 (毎月第2火曜日)

10月13日 フルート & チェロ  
栗原響子、志賀千恵子

11月10日 ヴァイオリン 森基之

12月8日 フルート & ハープ  
石井智恵、石丸 瞳

2016年1月12日 琴 檜垣鈴子、他

☎ 047-461-5611 船橋アリーナ

#### ☆船橋市役所 ロビーコンサート

場所: 船橋市役所 1階ロビー  
時間: 12:20～12:50 (毎月第3水曜日)

10月21日 揚琴 青野淳子

11月18日 ヴァイオリンとピアノ  
大澤理奈子、瀬尾菜月



12月16日 リュート 佐藤亜紀子

2016年1月20日 ピアノ連弾  
松永久子、進藤裕子

☎ 047-436-2894 船橋市教育委員会文化課

### ◆第2回ふなばしミュージックストリート

日時: 10月11日(日) 10時～17時

場所: JR船橋駅と京成船橋駅周辺の複数の会場

「音楽でまちを元気に！」をコンセプトに、街のいたる所が音楽ステージに。歩いているだけでどこでも音楽が流れてくるような音楽に包まれた特別な一日！市民を中心としたボランティアで構成された実行委員会が企画・運営をします。

☎ 047-436-2894 第2回ふなばしミュージックストリート実行委員会 (船橋市教育委員会文化課内)

### ◆インターナショナルフェスティバル2015

日時: 10月25日(日) 10:00～15:00

場所: アンデルセン公園

世界の国々の人びととの交流を盛んにするためのお祭り。多くの国々からの歌や踊りのステージショー、模擬店、フリーマーケット、いろいろな遊びの広場などが楽しめます。

この日は、アンデルセン公園は無料開放です。

☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会事務局

### ◆まちかど音楽ステージ

日時: 毎週金曜日 17:00～20:30

場所: 京成船橋駅連絡デッキ

市公認の路上ライブ 毎回7組出演

☎ 047-436-2894 教育委員会文化課

## 2. 自転車の安全運転ルールを守りましょう

最近、自転車に関係している交通事故が社会問題となっています。自転車の安全運転のルールが守られていなかったケースが大変多いのです。あなたは自転車運転の安全ルールを知っていますか。事故に遭わないためにも、自分の知識を見直してみましょう。

日本では、自転車のための道路整備が充分とは言えません。このためルールに幾つか例外条件が付いているものもあり、判断に迷うことがあるかもしれません。

しかし、事故から自分を守る第1の鍵はルールを守った安全運転です。最近、罰則規定もさらに厳しくなり、違反すると罰金を取られます。

自転車の安全運転ルールの主なものを見てください。毎月15日は「自転車安全の日」です。市役所や警察署にも詳しいパンフレットなどがあります。

- ① 自転車は、車道が原則です。歩道は例外。
- ② 車道は左側を通行。
- ③ 歩道では車道寄りを徐行。歩行者優先。
- ④ 飲酒運転は禁止。
- ⑤ 二人乗りは禁止(6歳未満の子供を乗せる場合など例外があります)。
- ⑥ 2台並んで走ってはいけません。
- ⑦ 夜間は前方ライトと尾灯又は反射板が必要。
- ⑧ 信号は守る。
- ⑨ 交差点、踏切では、一時停止と安全確認を守る。
- ⑩ 子供(13歳未満)はヘルメット着用。
- ⑪ 傘差し運転禁止。
- ⑫ 運転中の携帯電話、ヘッドフォン禁止。



今日からすぐに安全運転ルールを守りましょう。

☎ 047-436-3112 市民安全推進課

### 3. 11月15日は船橋をきれいにする日

船橋市では、毎年、春と秋の年2回、市民みんなが参加して、まちを掃除し、きれいにしています。

今年の秋の「船橋をきれいにする日」は11月15日(第3日曜日)です。

この日はみんなで家から近くの小学校まで、びん・かん・ペットボトル、その他のごみを捨て、近くの小学校まで持っていきます。判らないことは近所の人に聞いて、みんなで参加しましょう。

#### 船橋をきれいにする日(第35回)

- ▶ <いつ> 平成27年11月15日(日曜日) 9時~11時 ※少しの雨でもやります。
- ▶ <どこ> あなたの住んでいる自治会、町会の小学校
- ▶ <なにをするの> 家から近くの小学校まで、ごみを捨てたり、草を取ったりします。

ごみを集める車は、小学校で待っています。

☎ 047-436-2434 クリーン推進課

### 4. 年末・年始の可燃ごみ収集日のお知らせ

年末(12/31)、年始(1/1・2・3)の4日間は集めません。

- ▶ 回収が月曜日・水曜日・金曜日コースの地域  
 年末最終日 12月30日(水)  
 年始開始日 1月4日(月)
- ▶ 回収が火曜日・木曜日・土曜日コースの地域  
 年末最終日 12月29日(火)  
 年始開始日 1月5日(火)



☎ 047-436-2434  
クリーン推進課

### 5. 日本の学校(その2) = 給食 =

船橋市の学校給食は、それぞれの学校で作られています。地元の新鮮な食材を使い、添加物は極力使わず、栄養のバランスと季節感を考えた手作りで、献立は栄養士が考えます。主食、おかず、汁物、果物かデザートに牛乳がついて、小学校で1食約300円、中学校で約380円です。学校で作っているので、お昼が近くなると学校中いい匂いになります。小学校ではご飯やおかずは大きな入れ物に1クラス分ずつ分けられていて、給食当番の子どもたちが自分たちで教室で配膳します。机を向かい合わせて、机にナフキンを敷いて、全員に配られたら、「いただきます!」。中学校では自分の食べる物を自分で選ぶのも勉強の一つ。ご飯が主食の「A献立」と、パンが主食の「B献立」から選べ、娘は「デザートがいいからこの日はA」「このおかずが好きだからこの日はB」と楽しそうに選んでいました。もし、あなたにお子さんがいたらラッキーです。ほとんどの学校では年に1度、給食試食会が開かれていて、子どもたちと同じ給食を食べてみる事ができます。



いただきます!。中学校では自分の食べる物を自分で選ぶのも勉強の一つ。ご飯が主食の「A献立」と、パンが主食の「B献立」から選べ、娘は「デザートがいいからこの日はA」「このおかずが好きだからこの日はB」と楽しそうに選んでいました。もし、あなたにお子さんがいたらラッキーです。ほとんどの学校では年に1度、給食試食会が開かれていて、子どもたちと同じ給食を食べてみる事ができます。

## 6. 小学校・中学校入学の心構え

日本は小学校と中学校の9年間は義務教育なので、誰でも一希望すれば外国人でも一地域の公立学校に通うことができます。授業料・教科書代はかかりません。

### 船橋市に住民票があれば…

小学校・中学校に子どもが入る時はお知らせが届くので、健康診断や入学説明会に出席します。説明会では、用意するものや生活の心構え、中学校の場合は制服の説明などがあります。学校で使うものは指定される場合があるので、説明会がすんでからそろえた方がいいです。心配なことがあれば先生に相談することもできます。

通う学校は住所によって決まっていますが、選択できる地域もあります。また経済的に就学が困難な場合は、いろいろな支援金制度があります。



## 7. SHUN一旬一 日本の季節の食材

### さつまいも

さつまいもはビタミンと食物繊維たっぷりの健康野菜です。痩せた土地でこそよく育ち、昔お米が不足した時は主食として日本人の命を助けてきました。さつまいもはこれからおいしい季節。たわしでよく洗えば皮ごと食べられます。濡らしたペーパータオルとアルミホイルでくるんで、魚焼きグリルの強火で30分ほど焼けばおいしい焼き芋のできあがり。私はラップでくるんで、お米と一緒に炊飯器で炊くこともあります。子どものおやつに最適です。ところで「芋掘り」は、幼稚園の秋の定番行事ですが、掘りたてのお芋は正直いまひとつ。2~3か月おいて水分が抜けたもののほうがおいしいです。新聞紙にくるみ、涼しい場所に置けば数カ月保存が可能です。寒さは苦手なので冷蔵庫に入れてはいけません。

### さんま

焼き立てにスタチと大根おろしを添えてしょう油を少々。ジュジュ〜ッ！ああビールが欲しい。漢字

で秋刀魚と書くとおり、日本の秋を代表する味覚のひとつですが、近年では不漁が続いているとか。それでもこの時期、各地でさんま祭りが開かれ、スーパーの魚売り場では青銀色に輝くさんまがたくさん売られています。新鮮なさんまは内臓にもくさみがなく、少々の苦みを楽しみながら食べるのが通です。さんまはEPA、DHAが豊富な魚。脳梗塞、心筋梗塞予防、悪玉コレステロール減少、脳の活性化に効果ありと言われます。目が澄んでいて口先が黄色く、体がピンと張った魚を選びましょう。調理はとても簡単。丸のまま塩を振って、魚焼きグリルで表面に焦げ目がつき、はらわたが少々破裂する程度に焼けば出来上がりです。

## 8. 下総三山の七年祭り

下総三山の七年祭りは、丑年と未年に行なわれる大きなお祭りで、“数え年”で7年ごとになるので、七年祭りと呼ばれています。

船橋市、千葉市、八千代市、習志野市から、9つの神社のお神輿が船橋市三山の二宮神社に集まって行われるお祭りです。

550年以上前、殿様の奥さんに赤ちゃんができたのですが、10ヶ月たってもなかなか生まれず、神社の神主にお祈りをしてもらったら、無事に男の子が生まれました。殿様はお礼に盛大なお祭りをしました。これが七年祭りの始まりと言われます。この祭りは、赤ちゃんが無事に生まれることを願い、無事に生まれたことを神様へお礼をするためのお祭りと言われています。

今年は6年に1回の七年祭りに当たります。9つの神社のお神輿が集まり、神楽(神さまのための音楽と踊り)や、いろいろなお店もです。皆さんもぜひ見に行きませんか。



▶日時 9月13日、10月31、11月1・2日  
▶場所 二宮神社 (船橋市三山5-20-1)

▶電話 047-472-1213

▶行き方 JR 津田沼駅北口で、京成バスまたは新京成バスで二宮神社行きに乗って終点でお降りください。

## 1. Events



### ◆Free Concert

#### ☆A Little Stop by Live

Kirara Hall-Face Building on the 6<sup>th</sup> floor

Time: 18:30~ 19:15

Oct. 15 (Thu) Gypsy Rumba Night by Gipsy Groove

Nov. 19 (Thu) Tokyo Johansson Live

~From Scand. Trad to Orig. ~ T. Tamada  
(Nickelhalpa), N. Matsuzawa (Mandra)

Dec. 17 (Thu) Operatic Aria Night

Y. Nakahata (Soprano), Y. Oishi (Baritone),  
M. Hatano (piano)

Jan. 21, 2016 (Thu) CHUSINGURA NIGHT

Japanese "Gidayu" & trad. Story-telling  
K. Takemoto, S. Tsuruzawa, K. Kanda

☎ 047-423-7261 Kirara Hall

#### ☆Funabashi Arena Lobby Concert

At the lobby in front of Arena office

Time: 11:15~11:45

Oct.13(Tue)-- Flute & Cello

Kyoko Kurihara, Chieko Shiga

Nov.10 (Tue)--Violin Motoyuki Mori

Dec.8(Tue) -- Flute & Harp

Tomoe Ishii, Hitomi Ishimaru

Jan.12, 2016(Tue)-- Koto Suzuko Higaki....etc

☎ 047-461-5611 Funabashi Arena.

#### ☆Funabashi City Hall Lobby Concert

Funabashi City Hall 1<sup>st</sup> Floor Lobby

Time: 12:20~12:50

Oct.21 (Wed)--Yokin Junko Aono

Nov.18(Wed)-- Violin & Piano

Rieko Osawa, Natsuki Seo

Dec.16(Wed)-- Lute Akiko Sato

Jan.20,2016(Wed)-- Piano Duet

Hisako Matsunaga, Yuko Shindo

☎ 047-436-2894

Funabashi City Board of Education and Culture

### ◆2nd Funabashi Music Street

Date: Oct.11 Sunday

Time: 10:00~17:00

Place: Multiple locations near by JR Funabashi  
Sta. and Keisei Funabashi Sta.

<Let's participate in the City's Musical Activities!>

Concept: We can all enjoy walking around our city  
all day while listening to music!

Volunteers for this event spend much time  
planning and running it.

☎ 047-436-2894

2<sup>nd</sup> Funabashi Music Street Committee

(Funabashi City Board of Education and Culture)

### ◆International Festival 2015

Date: Oct.25 Sunday 10:00~15:00

Place: H.C.Andersen Park

Multi-cultural Festival. There will be singing,  
dancing, a flea market and food vendors.

We can enjoy many things.

Park admission free day.

☎ 047-436-2083 FIRA Office



### ◆Machi-Kado(Town Corner) Music Stage

Date: Every Friday 17:00~20:30

Place: Connecting bridge deck in front of Keisei  
Funabashi Station. City allows this Live.

There are 7 musician groups every week.

☎ 047-436-2894

Funabashi City Board of Education and Culture

## 2. Let's All Obey Bicycle Safety Rules

These days, traffic accidents involved bicycles  
have become a social problem. In many cases, the  
bicyclist didn't follow the safe driving rules. Do you  
know these rules? In order not to have such an  
accident, let's check your knowledge.

In Japan, many roads are not built for bicycle  
lanes. You may find some exceptions in the rules  
caused by this. Can you judge which is correct or  
incorrect? But, the key is safe cycling. Police hand  
out tickets in Japan.

Let's check the main cycling rules. On the 15<sup>th</sup> of

every month, it's "Bicycle Safety Day". There is a detailed pamphlet at the City Hall or at the Police Station.

- ① Bicycles must use the car lanes. When specified, sidewalks can be used.
- ② Bicycles must flow with traffic not against.
- ③ On sidewalks, bicycles must go slowly when riding beside cars. Pedestrians have the highest priority.
- ④ Drinking is prohibited while using a bicycle.
- ⑤ Riding double is prohibited. Except for children under 6 years of age.
- ⑥ Racing is prohibited.
- ⑦ At night, you must use your headlight, taillight, or reflectors.
- ⑧ You must obey all traffic lights.
- ⑨ At intersections and railroad crossings, stop and look both ways before crossing.
- ⑩ Children less than 13 years old must wear helmets.
- ⑪ Use of umbrellas are prohibited.
- ⑫ Use of cellphones or headphones are also prohibited.



Let's start obeying bicycle traffic rules from today.

☎ 047-436-3110 Civic Safe Promotion Sec.

### 3. November 15 (Sunday) is Clean-Up Day for Funabashi

---

Twice a year, every year in Funabashi, we clean up our city. This year, our clean-up day in Funabashi is November 15 (Sunday).

Leave from your house to the nearest elementary school, and pick up cans, plastic bottles, glass bottles and other trash. Let's all join together in making our city clean.

Funabashi Clean Up Day (35<sup>th</sup>)

- **When:** Nov.15 (Sunday), 2015  
9:00~11:00 (taking place in light rain or shine)
- **Where:** your residents association and the nearest elementary schools
- **What to do:** pick up trash, get rid of grass and bring them to the school. Garbage trucks will wait for the trash at the schools.

☎ 047-436-2434 Clean Promotion Sec.

### 4. Notice on Burnable Trash Days in Year-end and New-year

---

From Dec.31(Thu) to Jan.3(Sun), there will be no trash pick-up.

- **If your trash days are on Monday, Wednesday and Friday;**

Your last trash pick-up date is Dec.30(Wed), and

your 1<sup>st</sup> pick-up date of 2016 is Jan.4 (Mon.)

- **If your trash days are on Tuesday, Thursday and Saturday;**

Your last trash pick-up date is Dec.29(Tue), and your 1<sup>st</sup> pick-up date of 2016 is Jan.5(Tue).

☎ 047-436-2434 Clean Promotion Sec.

### 5. Japanese School (2) - School Lunch

---

In each school in Funabashi City, the cooking staff prepare the children's lunches. They use local fresh vegetables. Additives or preservatives are seldom added. Nutritionists decide the menu. They think of the nutritional balance for each meal. Also, seasonal foods are considered during different times of the year. A typical school lunch consists of rice or bread, fish or meat, vegetables, soup, fruits or desserts. Elementary school lunch costs 300yen per day. Junior high school lunch costs about 380yen per day.

Good smells start floating around the school at lunchtime. Each classes' meal is separated into large bowls for rice and the main course. Children are assigned each week to be lunch helpers. They take



turns serving their classmates. The children slide their desks together and place their school lunch napkins on their desks. When each child has his or her plate, they sit down and say, "Itadakimasu".

In junior high schools they choose their lunch monitor. It's one way of learning in school. There

are two types of menus. A type for rice and B type for bread. When my daughter was a junior high school student, she said to me, "Today is a good dessert so I will eat rice-A type. And on other days she said, "The main dish is good, so I will choose B type-bread."

If you have a child, you are lucky! Because once a year, in most schools they have a special school lunch day. You can eat the same school lunch as your child.

## 6. Preparation for Entering Elementary and Junior High School

In Japan, elementary and junior high schools are compulsory for 9 years. Even foreigners, if the parents want, their children can attend their local public schools. You don't need any education fees or book fees.

### Funabashi Registration

You can receive the letter of introduction for public elementary and junior high schools from Funabashi City Hall. You may also attend a health check and a meeting for new students. At this meeting, teachers explain what the student needs, and preparation for school life.

In junior high school, they explain about the school uniform. Things that each student needs to attend the Japanese school are discussed at this meeting. It's better to wait until after the meeting, before purchasing anything.

You may ask the teacher, if you have any questions.

According to your address is where your child will attend his or her school. There are some exceptions to this rule.

Discounts are available for some people. Also, scholarships are available. Please check to see if you are qualified.



## 7. SHUN - Seasonal Foods

### Sweet Potatoes

Sweet potatoes are full of vitamins and fiber. They are a healthy vegetable. They grow in shallow fields. A long time ago, sweet potatoes were a staple food, when the farmers didn't have enough rice. Sweet potato season is upon us. You wash the potatoes with a brush. You can eat even the skin. You wrap the sweet potatoes with a wet paper towel and aluminum foil and then bake it on a fish grill with strong heat for 30 minutes. You will have a delicious baked sweet potato. You can even cook it in your rice cooker along with your rice. Please wrap it with plastic wrap first. They are good for your children to snack on.

At kindergarten events, children enjoy digging sweet potatoes. This is a regular autumn event. Fresh potatoes are not so delicious. Please wait 2 or 3 months. You can wrap them with newspapers and then put them in a cool and dark place. This will keep them fresh for 2 or 3 months. Do not put them in the refrigerator.



### Sanma, Fish

After baking, please add grated Japanese radish, soy sauce and a little sudachi (a kind of orange). The sound of baking Sanma is "Ju-Ju". "I want a beer to go along with my sanma". In Japanese kanji we write Autumn Swordfish. It's a symbol of an autumn taste in Japan.

These days, the number of sanma is decreasing. But even now, this season, there are sanma festivals in many places around Japan. In the fish corners of supermarkets, the blue-silvery sanma are being sold. Fresh sanma's insides don't smell bad. It's good if you eat a bitter tasting insides of sanma. Sanma has EPA and DHA. They also prevent you from strokes and heart attacks. They will also decrease bad cholesterol. Your brain will work better after eating sanma. Please choose sanma with beautiful eyes, yellow mouths and straight bodies. Cooking sanma is very easy. Sprinkle salt over the body. And bake them in your fish grill. Bake until insides nicely pop open a bit. They should have a nice dark color.

## 8. Shimousamiyama 7-year Festival

This festival is held once every 7 years (in East Asian age reckoning). It is held in the year of Cow and the year of Sheep. That's why we call it the '7-year festival'. Nine Portable Shrines from 4 cities, Funabashi, Chiba, Yachiyo and Narashino will gather at Ninomiya Shrine in Funabashi Miyama.

550 years ago, a wife of Tonosama (Japanese King) was pregnant. But, after 10 months she still hadn't delivered it. The shrine's priest prayed for her and she delivered a healthy boy.

The King had a big festival to thank God. This was the beginning of the 7-year Festival.

During this festival expectant parents pray for safety delivery of their children and also other parents thank God for their healthy children.

This is the year of the 7-year festival. The 9 portable shrines will gather and play music and dance around. Also many shops will participate. Why don't you join the fun?

Date: Sep. 13 and Oct.31, Nov. 1 & 2

Place: Ninomiya Shrine ☎ 047-472-1213

Add: Funabashi City Miyama 5-20-1

Directions: JR Tsudanuma Sta. North Exit.

Take Keisei bus or Shin-Keisei bus. The bus destination is Ninomiya Shrine. Please check for the correct bus.



11月19日 东京约翰逊现场音乐会  
～从传统音乐到原创音乐～  
タマダタカシ(尼古赫帕)、  
まつざわノブキ(曼陀林)

12月17日 歌剧咏叹调之夜  
～曾经听过的歌剧名曲音乐会～  
中畑有美子(女高音)、  
大石洋史(男中音)、秦野萌(钢琴)

2016年1月21日 ～忠臣藏之夜&叙事技巧的魅力～  
義太夫節&講談、以及 忠臣藏  
竹本越孝、鶴澤三寿々、神田きらり

☎ 047-423-7261 きららホール(市民文化創造館)

### ☆船桥アリーナ 大厅音乐会

地点: 船桥アリーナ 第2栋 1楼大厅  
时间: 11:15-11:45 (每月第2个周二)

10月13日 长笛 & 大提琴  
栗原響子、志賀千恵子

11月10日 小提琴 森基之

12月8日 长笛 & 竖琴 石井智恵、石丸瞳

2016年1月12日 古琴 桧垣鈴子 等

电话: 047-461-5611 船桥アリーナ

### ☆船桥市役所 大厅音乐会

地点: 船桥市役所 1楼大厅  
时间: 12:20-12:50  
(每月第3个周三)

10月21日 扬琴 青野淳子

11月18日 小提琴 & 钢琴  
大澤理奈子、瀬尾菜月

12月16日 鲁特琴 佐藤亜紀子

2016年1月20日 钢琴连弹 松永久子、進藤裕子

电话: 047-436-2894 船桥市教育委员会文化課



## 欢迎您到船桥来

### 1. 文娱[体育]活动

#### ◆免费现场音乐演奏会

##### ☆ 顺路音乐演奏会

地点: キララホール (face 站前大楼6楼)

时间: 18:30 约45分钟(每月第3个周四)

10月15日 吉普赛伦巴之夜

吉普赛律动 (KG:LEAD 主唱、Mario: LEAD 吉他、  
Luis 吉他&主唱、Paco&Kiko: 吉他、Rio: 舞蹈)



#### ◆ 第2届船桥音乐街活动

时间: 10月11日(周日) 10:00-17:00

地点: JR 船桥站周边数个会场

『音乐让街区更有生机』作为理念, 街区布满音乐舞台。当天将成为步行所到之处无不沉浸在音乐之中的特别的一天。

由市民为中心的志愿者组成的  
执行委员会来企划和运营



电话：047-436-2894

第2届船桥音乐街执行委员会  
(船桥市教育委员会文化課内)

## ◆ 2015 国际交流祭

**时间** 10月25日(周日) 10:00-15:00

**地点** 安徒生公园

以加深世界各国民众间交流为主旨的节日活动。  
可以尽享众多国家的歌舞表演,临时小吃店,跳蚤市场以及各种各样的游玩场所。

当天安徒生公园免费开放。

电话：047-436-2083

船桥市国际交流协会事務局



## ◆ 街头音乐舞台

**时间**：每周周五 17:00-20:30

**地点**：京成船桥站连接露台

船桥市认可的露天演出 每次7组演出

电话：047-436-2894 教育委员会文化課

## 2. 遵守自行车安全骑行准则

最近与自行车相关的交通事故成为一大社会问题。不遵守自行车安全骑行准则而发生的故事非常多。大家都了解此准则吗?为了杜绝事故的发生请重新检验一下自己对此知识的了解程度。

在日本就自行车骑行而言道路的整治工作并不充分。因此自行车安全骑行准则会有几项例外条件,同时可能会让大家在做判断时产生困惑。

但是从远离事故保护自身的角度而言最关键的莫过于遵守自行车安全骑行准则了。最近对于违规行为的处罚更趋严厉,违反者将被处以罚款。

自行车安全骑行准则的主要内容请参阅每月15日的『自行车安全日』。市役所和警察署也备有详细的说明手册。

- ① 自行车原则上来说应在自动车道骑行,步行道路是例外。
- ② 车道以左侧通行为准。
- ③ 在步道骑行时必须靠近车道方慢骑,步行者优先。

- ④ 禁止酒后骑行。
- ⑤ 禁止二人骑乘同一辆车。(另有未满6岁的幼童同乘等例外)。
- ⑥ 禁止二辆自行车并肩骑行。
- ⑦ 夜晚必须点亮前灯和尾灯或设置反射板。
- ⑧ 遵守信号灯。
- ⑨ 交叉路口,电车轨道前必须停车做安全确认。
- ⑩ 儿童(未满13岁者)必须使用安全帽。
- ㊦ 禁止撑伞骑行。
- ㊧ 骑行中禁止使用(智能)手机,耳机。

从现在开始大家一起来遵守自行车安全骑行准则吧。

电话：047-436-3112 市民安全推進課

## 3. 11月15日 船桥清洁日

船桥市每年春季秋季举办年间2回市民参加的街区清扫美化环境活动。

今年秋季的船桥清洁日定于11月15日(第3个周日)。

当天大家从家门口到附近的小学之间收集玻璃瓶,易拉罐,塑料瓶以及其他垃圾并运送到小学内。

有不明确之处请向附近的居民请教,欢迎大家的积极参与。

### 船桥清洁日 第35回

- **时间**：2015年11月15日(周日)  
9:00-11:00 ※零星小雨天气也实施。
- **地点**：各自居住地自治会 辖区内小学
- **内容**：在自家至小学之间收集垃圾,拔除杂草。垃圾收集车停放在小学内。

电话：047-436-2434

クリーン(清洁)推進課



## 4. 关于年末年初的可燃垃圾收集日的通知

年末(12/31),年初(1/1、2、3)的4日间不回收可燃垃圾。

- **回收日为周一·周三·周五的区域**  
年末最终日 12月30日(周三)  
年初开始日 1月4日(周一)
- **回收日为周二·周四·周六的区域**  
年末最终日 12月29日(周二)  
年初开始日 1月5日(周二)

## 5. 日本的学校 (之二) =学校午餐=

船桥市的学校午餐是由各个学校自己准备并完成的。是使用当地的新鲜食材，尽量避免添加物并考虑营养平衡和时令的手工烹制午餐。包括主食，主菜，汤，水果或甜点，再加上牛奶，一餐大约 300 日元。中学则为 380 日元。因为在学校内烹制所以时近中午校园内到处能闻到饭菜的香味。在小学，饭和菜被放入大的容器内，按班级分装，轮到午餐当值的孩子们自己在教室里分发。桌子被面对面排放，上面铺上餐巾。分发结束后大家齐声说『いただきます』。在中学自己选择想吃的食物也是一种学习。从以米饭为主食的 A 菜单和以面包为主食的 B 菜单中进行选择。女儿总是『甜点很不错，今天选 A』『好喜欢这个菜今天选 B』地乐在其中。如果您有孩子的话将会很幸运。大多数学校每年都会举办一次学校午餐试吃活动。家长们可以品尝到和孩子们一样的学校午餐。



30 钟后美味的烤红薯就完成了。我有时会在煮饭时将用保鲜膜包裹的红薯一起放入电饭煲内加热。它作为孩子们的点心是再合适不过了。另外『挖红薯』是幼儿园每年秋天的例行活动。刚挖出的红薯说实话是有些风味不足的，放上两三个月让水分释放后会更加美味。拿报纸包起来放在阴暗处可保存数月，由于红薯不耐寒切忌放入冰箱内。

### 秋刀鱼

刚烤制出来的秋刀鱼配上すだち(酸橘)和萝卜泥，再淋些酱油。发出吡吡声！啊，真想来点啤酒。汉字写作秋刀鱼，是日本秋季时令食材的代表之一。但是近年来捕获不利的状况一直在持续。尽管如此每年的这个时期各地都会有秋刀鱼节庆活动。超市的鲜鱼柜台会摆放大量的闪耀着青银色光泽的秋刀鱼。新鲜的秋刀鱼内脏也没有腥味，连同少许苦味一起品尝可谓是美食家的吃法。秋刀鱼富含 EPA、DHA，对于预防脑梗塞、心肌梗塞，减少坏胆固醇，激活大脑等均有效。请选择鱼目清澈，鱼嘴呈黄色，且鱼体饱满的秋刀鱼。调理方法也很简单，整条鱼撒上盐后放入烤鱼的烤箱，等到鱼体表面焦黄，内脏稍有破裂的程度即烤制完成了。

## 6. 小学·中学的 上学准备

在日本小学和中学实行 9 年制义务教育，只要是希望上学者无论是谁，不分国籍都可以去当地的公立学校上学。学费书费全部免除。

### 只要持有船桥市住民票

孩子们到了上小学，中学的年龄时会收到通知书，并参加体检和入学说明会。说明会将就物品的准备、生活作息习惯的准备、中学还包括制服进行说明。学校对用品可能会有指定的要求，请在说明会结束后再准备。如果有担心的事情也可以找老师沟通。

一般公立学校根据住址所在地指定，但是也存在着可选择地域。另外针对经济困难的家庭也有提供各种支援金的制度。

## 7. SHUN—旬— 日本的时令食材

### 红薯

红薯是富含维生素和膳食纤维的健康蔬菜。在贫瘠的土地上反倒长势旺盛。以前作为主食救济了由于大米不足造成的饥荒。用毛刷洗净后可以带皮食用。用水浸湿后拿纸巾和锡纸包裹放入烤鱼的烤箱内强火烤

## 8. 下総三山の七年节庆

下総三山の七年庆典是指于牛年和羊年举行的盛大的庆典活动。举办年作为虚岁加算所以称之为七年节日庆典。

来自船桥市、千叶市、八千代市、習志野市的 9 个神社的神轿聚集在船桥市三山的二宫神社内举办的庆典活动。

550 年前领主的夫人有了身孕，过了十个月孩子没能出生，神社的神主为之祈福后，随即男孩平安地出生了。领主为了表达感谢，举办了盛大的庆典活动。据说这就是七年节庆的起源。是为了祝福孩子们平安出生以及向受之庇护的神表达感谢的节庆。

今年正值 6 年 1 回的七年节庆。来自 9 个神社的神轿将汇聚一堂。神舞表演，以及各种店铺也会参加，欢迎大家的光临。

➤ 时间：9 月 13 日、10 月 31、11 月 1・2 日

➤ 地点：二宫神社

(船桥市三山 5-20-1)

➤ 电话：047-472-1213

➤ 交通：JR 津田沼站北口

京成巴士或者新京成巴士

往二宫神社方向至终点站下车。



## 9. マイナンバー制度が始まります。(その1)

マイナンバーは、住民登録をしている人全員に割り振られる12ケタの番号です。福祉や医療などの社会保障や税、災害対策など幅広い分野で使用します。今後、勤務先などでは番号を提示する必要があります。

### マイナンバーはどうやって通知されるの？

2015年10月から12月の間に、あなたの住民登録した住所に簡易書留で通知されます。通知カードには、マイナンバー、住所、名前、生年月日、性別が書かれています。確認し、大切に保管して下さい。

### 注意しましょう。

簡易書留は住民登録してある住所に配達され、転送されないことに注意してください。上記期間が過ぎても届かない場合は、船橋市のコールセンターにお問い合わせください。

船橋市のコールセンター ☎ 0570-05-2784

- (月)～(金) 9:00～20:00
- 第2・4(土)とその翌日の(日)、(祝)と(休) 9:00～17:00

※English・中文・한국어・español・portuguêsにも対応

国のコールセンター ☎ 0570-20-0178

(毎日) 9:30～17:30

内閣官房のマイナンバー・ホームページ

<http://www.cas.go.jp/seisaku/bangoseido/> (続<)

## 9. The “My Number System” will begin soon (No.1)

Each resident will be notified of her or his own 12-digit Individual Number. You will be able to use it for resident registration, welfare benefits, Medical insurance, taxation and disaster response. You will need to show your number to your company.

### How do you know Your Number?

Between Oct-2015 and Dec-2015, you will receive a registered mail at your legal place of residence. On that card, your “My Number”, your address, your name, your birth date and your gender will be written. Please check the card and keep it in your safe place

### Important!

This registered mail will only be delivered at your

legal place of residence. They cannot forward it to another location. If you haven't received your registered mail by the end of December, please contact Funabashi City Call Center.

### Funabashi City Call Center;

Phone #: 0570-05-2784

Time: Mon - Fri, 9:00 -20:00

2nd & 4th Saturday and

Sunday 9:00-17:00

English is available.

### Japanese Government Call Center

Phone #: 0570-20-178

Time: Everyday 9:30-17:30

### Japanese Government “My Number” homepage

<http://www.cas.go.jp/seisaku/bangoseido/>

## 9 个人号码制度开始了 (之一)

个人号码是颁发给完成住民登录的所有人员的12位数字的号码。广泛用于福利、医疗等社会保障，以及税收，灾害对策等范畴。今后工作单位等场所也可能需要出示个人号码。

### 个人号码如何被告知？

2015年10月～12月之间，会以簡易書留(单挂号信)的形式寄往住民登录时所填写的住址。通知卡上写有个人号码，住址，姓名，生日，性别。请确认并妥善保管。

### 请注意

簡易書留(单挂号信)只能直接寄到住民登录的住址，不能转寄。过了上述时期仍然没有收到的话请致电船桥市电话中心查询。

船桥市电话中心 电话：0570-05-2784

- 周一至周五 9:00-20:00
- 第2・4周的(周六)和次日(周日)以及(祝日)、(休息日) 9:00-17:00

英语、中国语、韩语、西班牙语、葡萄牙语对应。

全国电话中心 电话：0570-20-0178

(毎日) 9:30-17:30

内閣官房 的有关个人号码的网页

<http://www.cas.go.jp/seisaku/bangoseido/>

※下一期的冬季号『个人号码之二』将会继续登载。



ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい 船橋市国際交流協会 ( F I R A ) による がいこくじんきよじゅうしや 外国人居住者 への しえん 支援  
 Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents  
 船橋市国際交流協会(FIRA)为帮助在住的外国人，举办以下援助项目

にほんごきょうしつ むりよう 日本語教室(無料) Japanese Conversational Classes( free of charge) 日语教室(免费)

①	げつようび 月曜日	Monday 星期一	9:45~11:45	だんじょきょうどうきんかく 男女共同参画センター	Gender Equality Center near Daijingu-shita Sta.
②	かようび 火曜日	Tuesday 星期二	9:45~11:45	ちゅうおうこうみんかן 中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③	かようび 火曜日	Tuesday 星期二	19:00~21:00	ふたわこうみんかן 二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④	すいようび 水曜日	Wednesday 星期三	9:45~11:45	とうぶこうみんかן 東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤	きんようび 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	やくえんだいこうみんかן 薬円台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥	きんようび 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	かつしかこうみんかן 葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦	とようび 土曜日	Saturday 星期六	12:45~14:45	みやもとこうみんかן 宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daingu-shita Sta.
お問い合わせ		☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)			

だんじょきょうどうきんかく と うぶこうみんかן では、こども あず 保育を預けられます(保育は有料)。  
 Gender Equality Center and Tobu Kominkan offer child care services (pay service)  
 男女共同参画中心和东部公民馆可以寄托孩子(收费)

こどもにほんごきょうしつ 日本語教室 Japanese Class for Non-native Children (pay service)  
 (有料) 儿童日语教室(收费)

①	とようび 土曜日	Saturday 星期六	9:45~11:45	とうぶこうみんかן かい 東部公民館2階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
500円/月/家族+保険料800円/年度 ¥500/month/family + Insurance premium ¥800/year					
お問い合わせ		☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)			

がいこくじんそうだんまどぐち 外国人相談窓口 Non-Japanese Residents Assistance Service 外国人商谈窗口

まいしゅうげつようび きんようび 毎週月曜日と金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday & Friday (except National Holiday)	毎週星期一、星期五 (节假日除外)
じかん 時間: 10:00~16:00	Time: 10:00~16:00	时间: 10:00~16:00
ふなばしやくしょ かい 船橋市役所11階 114会議室	Funabashi City Hall 11F. Rm114	船橋市役所 11楼 114 会议室
お問い合わせ	☎ 047-436-2953	

せいかつじょう なや もんだい 生活上的悩みや問題についての かくしゅうだん う 各種相談を受け付けています。  
 A consultation desk on various daily worries and problems is available for non-Japanese residents.  
 任何生活上的烦恼、问题等都可不必顾忌进行商谈。